

María Teresa Lozano Sampedro
(30/03/1958 – 22/03/ 2021)

Nous avons le bonheur ainsi qu'il est permis.
Toi de qui la pensée est toute dans la mienne,
Il n'est, dans la légende actuelle et l'ancienne,
Rien de plus noble et de plus beau que deux amis.

Paul Verlaine, *Bonheur*¹



« Pour une typologie de la marginalité », tu écrivais sans emphase². On se sent toujours dans les marges quand on a le cœur gros ; tu le savais trop bien. Tu voulais être toujours deux pas derrière tout le monde. Mais dès que le moment arrivait, c'était toi qui faisais le premier pas pour aller vers l'autre.

Ta figure longue et fragile préparait des mois à l'avance le voyage à Torredembarra pour voir Àngels. Tu m'envoyais la photo d'une Maite heureuse avec elle, en bord de mer. Tu as voulu lui faire un bel hommage en parlant de commémoration³. Je sais que c'était

ton remerciement pour ces années d'amitié.

Et tu pensais à « Culture et travail de la femme »⁴. Oui, tu avais la faiblesse de

¹ « Verlaine, Paul », in Francisco Lafarga & Luis Pegenante (coord.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 2009, 1144-1146.

² « "Pour une typologie de la marginalité" dans les romans de Delly : la fonction de la femme », *L'ull crític*, 21-22 [*La marginalité dans le roman populaire*], 2018, 137-152.

³ «Sacralidad y ritual en algunos relatos de Michel Tournier: el sentido de la conmemoración», in M. Carme Figuerola (ed.), *Evocar la literatura francesa y francófona de la modernidad: homenaje a Àngels Santa*, Lleida, Milenio, 2019, 377-384.

⁴ « La culture et le travail de la femme : une approche de comparative entre Delly et Corín Tellado », *L'ull crític*, 17-18 [*Les romancières sentimentales : nouvelles approches, nouvelles perspectives*], 2014, 235-248.

lire les romancières sentimentales⁵. Il ne faut ni cacher ni nier les amours ; ils nous font souffrir, mais ils font la vie délicieuse. Un gros travail que celui d'être femme ! Mais quelle chance, ma chère, d'être lectrice⁶ !

En reprenant quelques-uns de tes titres, je retrouve « figura del doble⁷ » et « transformación de la enigmática identidad ». Comment puis-je t'aider mon amie ? Nous avons tous affaire avec le désespoir, et les livres sont là pour nous aider à en parler. C'est bien ce que tu cherchais en parlant d'esthétique de l'horreur⁸ ? Oublie-le maintenant. Rêve pour l'éternité à ces beaux vers que tu déclamais à Cuadros (Jaén), lors de l'ouverture d'un colloque : « Quédeme y olvideme, / el rostro recliné sobre el Amado, / cesó todo y dejéme, / dejando mi cuidado / entre las azucenas olvidado. » Je les lisais et ta voix s'est élevée dans la petite salle entre les montagnes de Sierra Mágina. On les a dits ensemble.

Tu as été courageuse, et là⁹ où tu es maintenant tu mérites le calme de l'idéal¹⁰. Que ce soit devant un coucher de soleil sur l'horizon d'une mer blanche, que ce soit dans la clairière d'une forêt¹¹ inondée de soleil, tu as le droit de rester parmi nous reposant à jamais sur le noir des petits mots¹² qu'accouchaient tes lectures dans des revues

⁵ « Aproximación a la obra de Delly (1875-1947): difusión en España y función de la mujer en el género de la novela sentimental », in María Vicenta Hernández Álvarez (coord.), *Escritoras en lengua francesa: renovación del canon literario*, 2018, Granada, Comares, 135-144.

⁶ « Las clases sociales y el poder económico en la obra de Delly: la mujer y su triunfo sobre la opresión », in Daniel Escandell Montiel & Sofía Raquel Oliveira Dias (coord.), *Voces e identidades exocanónicas (1880-1920): recuperando (auto) narrativas femeninas de los márgenes*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2020, 137-153.

⁷ « La figura del doble y la transformación de la enigmática identidad del personaje en *Le Locataire chimérique* de Roland Topor: un recorrido laberíntico », *Çédille, revista de estudios franceses*, Monografías 2 [Juan Herrero Cecilia (ed.), *El mito del doble en la literatura contemporánea de lengua francesa: figuras y significados*], 2011, 117-148. URL : <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1175>

⁸ « La estética del horror en tres relatos fantásticos de Honoré de Balzac », *Çédille, revista de estudios franceses*, 4, 2008, 179-202. URL : <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1310/813>

⁹ « Los árboles en la obra de Michel Tournier: un viaje iniciático hacia el paraíso perdido », in Flavie Fouchard, Adelaida Hermoso Mellado-Damas, Estefanía Marceteau Caballero, Marc Viémon, Adamantia Zerva & Alexia Zilliox (coord.), *La recherche en études françaises : un éventail de possibilités*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2019, 279-285.

¹⁰ « La narration d'une quête de l'idéal et l'artiste dans *Le chef-d'œuvre inconnu* et *Une mort héroïque* », *Anales de filología francesa*, 13 [Formas breves del relato], 2005, 229-248.

¹¹ « Interpretación de un tema simbólico: los árboles en *Trilby*, de Charles Nodier », *Estudios franceses*, 7, 1991, 69-77.

¹² « Pour une poétique des mots et des couleurs : *Pierrot ou Les Secrets de la nuit* de Michel Tournier », in Gemma Sanz Espinar, Aránzazu Gil Casadomet, Ana Belén Soto, Béatrice Marnet, Diego Muñoz, Marcelo Rodríguez, Marta Tordesillas (coord.), *Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde. Actes du XXVIII^e Colloque AFUE*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2020, 379-388.

de philologie française.

Tu aimais George Sand, et revenais à elle lorsque tu nous lisais tes citations choisies. On était là à t'écouter. Tu vois, nous étions aussi étranges que toi. Tu n'étais pas seule. Le merveilleux¹³ chez Sand, le ruisseau¹⁴, le minéral¹⁵, la terre¹⁶, l'adolescence¹⁷ et ses bontés¹⁸, le voyage¹⁹, tout ce que tu rêvais de cette écrivaine nous était cher à tous parce que nous vivions dans la même irréalité que toi.

Maite, notre chère Maite, pourquoi choisís-tu un monologue²⁰ ? Qu'as-tu vu dans les récits d'amour et de mort²¹ ? Quelle étrange langue te parlaient les femmes

¹³ « La voz de la naturaleza y el género de lo maravilloso en algunos relatos breves de George Sand », in María Manuela Merino García (coord.), *L'appréciation langagière de la Nature : le naturel, le texte et l'artifice*, Jaén, Editorial de la Universidad de Jaén, 2017, 199-211.

« *La Reine Coax* de George Sand: el género de lo maravilloso y la inversión de sus figuras », in Àngels Catena Rodulfo, Marta Estrada Medina, Myriam Mallart Brussosa & Gemma Ventura Mustienes (coord.), *Les mondes du français : XXI Colloque de l'Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona y Universitat de Barcelona, 2013, 237-247.

¹⁴ « La palabra del agua en la narrativa de George Sand: "Ce que dit le ruisseau" », in Mercedes López Santiago, Françoise Olmo Cazevaille, Gemma Peña Martínez & Inmaculada Tamarit Vallés (coord.), *Palabras e imaginarios del agua: XXV Coloquio AFUE, Valencia 20-22 de abril de 2016*, València, Universitat Politècnica de València, 2017, 489-496.

¹⁵ « La luz y el imaginario mineral en George Sand. Análisis aproximativo de algunos relatos », in María Loreto Cantón Rodríguez, Isabel Esther González Alarcón, Covadonga Grijalba Castaños & Yolanda B. Jover Silvestre (coord.), *Metáforas de la luz / Métaphores de la lumière. XXIV Coloquio AFUE*, Almería, Universidad de Almería, 2017, 258-267.

¹⁶ « La tierra o el eterno renacer: *Le Marteau rouge* de George Sand », in Tomás Gonzalo Santos, María Victoria Rodríguez Navarro, Ana Teresa González Hernández & Juan Manuel Pérez Velasco (coord.), *Texto, género y discurso en el ámbito francófono*, Salamanca, Ediciones Universidad, 2016, 419-431.

¹⁷ « La crisis de la adolescencia y el sentido de lo maravilloso en George Sand: *Le nuage rose* », in Ana I. Labra Cenitagoya, Esther Laso y León, Montserrat López Mújica & María José Valiente Jiménez (eds.), *Crisis, ¿fracaso o reto? / Crises, échec ou défi ? Actas del XXIII Congreso de la APFUE*, Madrid, Universidad de Alcalá, 2016, 247-258.

¹⁸ « El dibujo y la pintura en un cuento iniciático de George Sand: *Le château de Pictordu* », in Dominique Bonnet, María José Chaves García, Nadia Duchêne (coord.), *Littérature, langages et arts: rencontres et création*, Huelva, Universidad de Huelva, 2007, 28-39.

¹⁹ « Identidad y Naturaleza en un relato fantástico de George Sand: Laura, voyage dans le cristal », in Mercedes Sanz Gil & Joan Manuel Verdegel Cerezo (coord.), *Construcción de identidades y cultura del debate en los estudios en lengua francesa*, Castellón, Universitat Jaume I, 2011, 397-410.

²⁰ « La distorsion de la réalité vécue : l'espace et le temps dans *Monologue* de Simone de Beauvoir », in María Isabel Corbí Sáez & María Ángeles Llorca Tonda (coord.), *Simone de Beauvoir: Lectures actuelles et regards sur l'avenir*, Berne, Peter Lang, 2015, 211-227.

²¹ « L'énigme de l'identité de la femme dans un récit d'amour et de mort de Louise Colet : Qui est-elle ? », in Concepción Palacios Bernal & Pedro Salvador Méndez Robles (coord.), *Femmes novellistes françaises du XIX^e siècle*, Berne, Peter Lang, 2013, 139-155.

rompues²² ? Quand écoutais-tu le cri de l'incertaine espérance²³ ? Comment as-tu pu croire à la femme sans ombre²⁴ ? Pourtant tu avais vu qu'il y a un temps pour l'espoir²⁵, pour les voix multiples²⁶, pour les belles histoires de Noël²⁷ que tu aimais tant, pour ton cher Michel Tournier²⁸.

Et maintenant, écoute-moi : Tu n'es pas où tu crois être. Il y a eu une cérémonie, petite, bien sûr, par ces temps compliqués ; avec tes amis des universités, avec Àngels, Carme Figuerola, Carmen Cela était là. Nous t'avons laissée reposer au pied d'un jacaranda, dans un beau coin de gazon semé de ses tendres fleurs mauves. Là, de la ronde des livres, tu pourras choisir les plus beaux textes d'amour, les plus ravissantes histoires et les phrases les plus magiques phrases. Tu trouveras là l'immense intimité²⁹ que tu aimes. Maite, sois heureuse à jamais.

Encarnación Medina Arjona
Universidad de Jaén

²² « Tiempo, espacio e imagen en *La Femme rompue* de Simone de Beauvoir », in José Manuel Losada (coord.), *Tiempo, texto e imagen / Temps, texte et image. Actas del XIX Coloquio de la APFUE (Madrid, 21-23 abril, 2010)*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2011, 503-516.

²³ « La incierta y eterna esperanza: *Le Cri* (1993) de Henry Bauchau », in Àngels Santa Bañeres, Cristina Solé i Castells, Montserrat Parra, Pere Solá, Maria Carme Figuerola Cabrol (coord.), *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, 2009, Lleida, Universitat de Lleida, 494-503.

²⁴ « La percepción de una realidad doble: La luz y la oscuridad en *Lucie ou La femme sans ombre* de Michel Tournier », in M^a Teresa Ramos Gómez & Catherine Desprès Caubrière (coord.), *Percepción y Realidad. Estudios francófonos*, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 2007, 637-649.

²⁵ « Entre el tiempo y la esperanza: la mujer creadora en *La edad de la discreción* », in Àngels Santa Bañeres & Marta Segarra (eds.), *Simone de Beauvoir, filosofía, literatura y vida*, Berne, Peter Lang, 2012, 211-234.

²⁶ « La voix de l'écriture dans un récit polyphonique d'Henri Bauchau: *L'enfant de Salamine* (1991) », in Ana Clara Santos (coord.), *Descontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos*, Faro, Universidade do Algarve, 2010, 223-234.

²⁷ « La reinterpretación mítica y simbólica en un relato de Michel Tournier: *La fugue du Petit Poucet (Conte de Noël)* », in Flor María Bango de la Campa, Antonio Niembro Prieto & Emma Álvarez Prendes (coord.), *Intertexto y polifonía: homenaje a M.^a Aurora Aragón*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2008, 429-436.

²⁸ « Michel Tournier y la reescritura del mito de la Creación », in Juan Herrero Cecilia & Montserrat Morales Peco (coord.), *Reescrituras de los mitos en la literatura: estudios de mitocrítica y de literatura comparada*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, 235-252.

²⁹ « El espacio y la mirada o el hombre como espejo del universo en Balzac y Baudelaire: *l'immensité intime* », in José Luis Arráez Llobregat & Ángeles Sirvent Ramos (coord.), *Espacio y texto en la cultura francesa / Espace et texte dans la culture française*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2006, p. 1023-1028.